

**No. 47745**

—  
**Australia  
and  
Turkey**

**Framework Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Australia on cooperation in military fields. Canberra, 13 June 2006**

**Entry into force:** *11 December 2009 by notification, in accordance with article XX*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 14 September 2010*

—  
**Australie  
et  
Turquie**

**Accord cadre relatif à la coopération en matière militaire entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'Australie. Canberra, 13 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2009 par notification, conformément à l'article XX*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 14 septembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS**

The Government of Australia and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties")

Affirming their commitment to the purposes and principles of the UN Charter,

Having regard to the fact that the cooperation of the Parties in various military fields on the basis of sovereignty and equality of both Parties will contribute to the common interests of both nations,

Desiring to develop the already friendly relations between them in accordance with the principles of international law,

Acknowledging their intention to fulfill their international commitments,

Have agreed as follows:

**ARTICLE-I  
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to establish a framework for relations between the Parties within the respective responsibilities of the competent authorities in the fields outlined in Article IV and to determine the basis for cooperation between the Parties.

**ARTICLE-II  
SCOPE**

Subject to their respective countries' laws, regulations and national policies, the Parties shall develop their military relations by cooperating in the fields set out in Article IV and in other fields to be determined by the implementation agreements and arrangements to be made pursuant to this Agreement. The term "military" will refer to all areas within the responsibilities of the Parties' competent authorities.

**ARTICLE-III  
DEFINITIONS**

1. The terms used in this Agreement have the following meanings:
  - a. "Sending State" means the State that sends Guest Military Personnel, its Civilian Component and Dependants, materiel and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement;
  - b. "Receiving State" means the State in the territory of which the Guest Military Personnel, its Civilian Component and Dependants, materiel and equipment of the Sending State are located for the purpose of implementing this Agreement.
  - c. "Guest Military Personnel" means any person, body, contingent or detachment of the armed forces of one Party, who, with the consent of the other Party, is present in the territory of the other Party.
  - d. "Dependant" means a person, not being a citizen of the Receiving State or a person

ordinarily resident in the Receiving State, who is not a member of the Guest Military Personnel or the Civilian Component, and who:

- i. is the spouse of a member of the Guest Military Personnel or Civilian Component;
- ii. is wholly or mainly maintained by a member of the Guest Military Personnel or Civilian Component;
- iii. is in the custody, care or charge of a member of the Guest Military Personnel or Civilian Component; or
- iv. is one of the family of a member of the Guest Military Personnel or Civilian Component residing with the member of the Guest Military Personnel or Civilian Component.

e. "Civilian Component" means persons who are accompanying the Guest Military Personnel who are not members of the Guest Military Personnel, nor citizens of, nor ordinarily resident in, the Receiving State, but who are:

- i. Serving with an organisation that, with the approval of the Government of the Receiving State, is accompanying the Guest Military Personnel; or
- ii. In accordance with the law of the Sending State, subject to the service law of the Sending state.

#### ARTICLE-IV MILITARY COOPERATION FIELDS

1. Subject to their respective countries' laws, regulations and national policies, and subject to any other Agreements or Arrangements to which either is party, the Parties shall further facilitate their military relations by undertaking cooperative activities between them as they may mutually determine, including in the following military fields;

- a. Cooperation in training and education,
- b. Cooperation between the Land Forces, Naval Forces and the Air Forces,
- c. Reciprocal high level visits,
- d. Conduct of military exercises and exchange of observers for exercises,
- e. Cooperation in the intelligence field,
- f. Cooperation in logistics, support services and infrastructure fields,
- g. Cooperation in defence materiel and equipment, including development, production and industry,
- h. Cooperation in the field of communication, electronics and information systems,
- i. Cooperation in the field of peacekeeping operations and armed conflict law training,
- j. Social, sports, cultural and historical aimed activities.
- k. Other areas to be mutually determined by the Parties.

#### ARTICLE-V COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey: Turkish General Staff

For the Government of Australia: Department of Defence

**ARTICLE-VI  
IMPLEMENTATION**

1. This Agreement shall be implemented by cooperative activities, the details of which shall be set out in separate arrangements or agreements pursuant to this Agreement, to be mutually determined by the Parties.
2. In the event of inconsistency between the provisions of this Agreement and an arrangement concluded pursuant to this Agreement the provisions of this Agreement will prevail.
3. Once the Parties mutually determine to undertake a cooperative activity pursuant to this Agreement, they shall mutually determine the name and scope of the cooperative activity, where and when the cooperative activity will be carried out, the sponsoring agencies, financial matters and other details as mutually determined by the Parties. Proposed cooperative activities may be made agenda items for defence or military talks held between the Parties.
4. All cooperative activities will be undertaken in the spirit of reciprocity and will be for the mutual benefit of both Parties.
5. Cooperation between the Parties shall be strengthened through mutual visits as mutually determined by the Parties.

**ARTICLE-VII  
THE SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENTS AND MATERIAL**

1. All classified information, documents and material provided or generated under this Agreement shall be stored, handled, used, produced, exchanged, or communicated in accordance with subsequent agreements or arrangements which are concluded between the Parties.
2. Each Party shall protect and safeguard the classified information, documents and material, which may be exchanged or provided under this Agreement by the other Party.
3. The classified information, documents and material may only be disclosed to third parties with the prior written consent of the releasing Party.
4. The receiving Party shall afford the information provided by the releasing Party the degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party.

**ARTICLE- VIII  
RESPECT FOR THE LOCAL LAW AND JURISDICTION**

1. The Sending State shall take appropriate measures to ensure that its Guest Military Personnel, Civilian Component and Dependants;
  - a. Respect the law of the Receiving State; and
  - b. Abstain from any activities inconsistent with this Agreement.
2. Subject to the remainder of this Agreement and unless otherwise stipulated in subsequent agreements and arrangements, members of the Guest Military Personnel and of its Civilian Component and Dependants shall be subject to the law of the Receiving State.
- 6<sup>1</sup> The Receiving State shall promptly notify the Sending State of the arrest of any of the Guest Military Personnel or Civilian Component or a Dependant.
- 7<sup>2</sup> Whenever any of the Guest Military Personnel, Civilian Component or a Dependant is prosecuted or tried by the Receiving State, he or she shall be entitled to all generally accepted

<sup>1</sup>Should read "3" -- Devrait se lire "3".

<sup>2</sup>Should read "4" -- Devrait se lire "4".

procedural safeguards no less than those provided to the nationals of the Receiving State.

9<sup>1</sup> At the request of the Receiving State the activities of a member of the Guest Military Personnel or Civilian Component shall be terminated in the event of a breach of the Receiving State's law by that member.

#### ARTICLE IX DISCIPLINARY JURISDICTION

1. The Sending State shall have exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Military Personnel and Civilian Component who are subject to the service law of the Sending State while in the territory of the Receiving State.
2. The Sending State shall have the right to exercise disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the Sending State over the Guest Military Personnel and Civilian Component, who are subject to the service law of the Sending State, within the territory of the Receiving State.

#### ARTICLE-X ADMINISTRATIVE MATTERS

1. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the Receiving State shall not assign duties to the Guest Military Personnel other than those specified in this Agreement, or subsequent agreements and arrangements.
2. The Guest Military Personnel shall wear the uniform and military insignia of their armed forces, while performing their official duties in accordance with the regulations in force in their armed forces.

#### ARTICLE-XI MISCELLANEOUS

1. The Sending State reserves the right to call back its personnel when it deems necessary in accordance with the law of the Receiving State, provided that such repatriation is in accordance with Article VIII(2), and will consult with the Receiving State accordingly. The Receiving State shall take necessary measures to realise the action as soon as it gets the request.
2. The Parties shall immediately inform each other in the event of the death of a member of the Guest Military Personnel or Civilian Component in the Receiving State. Subject to the law of the Receiving State, the Sending State shall have the right to take and retain charge of and make arrangements for the disposition of the body of any Guest Military Personnel or Civilian Component who die in the Receiving State. If requested and where circumstances permit, the Receiving State shall assist with arrangements for the return of the body to the Sending State.

#### ARTICLE-XII MEDICAL SERVICES

1. All Guest Military Personnel, Civilian Component and Dependants shall have received all necessary inoculations and shall have been screened and found free of communicable diseases before they proceed to the Receiving State.
2. The Guest Military Personnel and Civilian Component will be medically and dentally fit to conduct any activity pursuant to this Agreement.
3. Unless otherwise mutually determined, any medical or dental treatment provided in facilities of

<sup>1</sup>Should read "5" -- Devrait se lire "5".

the Receiving State or by personnel of the Receiving State on request shall be provided on a full cost recovery basis.

**ARTICLE-XIII  
FINANCIAL MATTERS**

1. The Sending State shall be responsible for the salary and allowances and entitlements of the Guest Military Personnel and Civilian Component.

**ARTICLE- XIV  
FOREIGN EXCHANGE CONTROL**

1. Subject to paragraph 2. of this Article, the Guest Military Personnel, Civilian Component and Dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of the Sending State and shall also be subject the foreign exchange regulations of the Receiving State.

2. The Government of the Receiving State shall freely permit the remittance into and out of the Receiving State of:

- a. Any official funds of the Guest Military Personnel; and
- b. Any funds derived by the Guest Military Personnel, Civilian Component or a Dependant from:
  - (1) Service with or employment by the Guest Military Personnel; or
  - (2) Sources outside the Receiving State, subject to any law or policies of the Sending State.

**ARTICLE- XV  
CLAIMS**

1. Each Party shall waive all its claims against the other Party for damage (including the loss of use) to any property owned by it and used by its armed forces where such damage or loss arose out of or in the course of the performance of official duties except where such damage or loss resulted from gross negligence or willful misconduct. The Parties shall mutually determine whether or not such damage or loss arose out of or in the course of the performance of official duties, gross negligence or willful misconduct.

2. Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any of its personnel while such personnel were engaged in the performance of their official duties except where such injury or death resulted from willful misconduct or gross negligence.

3. All other claims including third party claims shall be handled in accordance with the law of the Receiving State.

4. At the request of the Sending State and where possible, the Receiving State shall assume a coordination role between the third party and the Sending State to facilitate the settlement of third party claims.

**ARTICLE-XVI  
ENTRY, DEPARTURE, IMPORTATION AND EXPORTATION**

The Guest Military Personnel, Civilian Component and Dependants shall be subject to the law of the Receiving State in respect of entry, departure, importation and exportation.

**ARTICLE-X VII**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute concerning the implementation or interpretation of this Agreement, shall be resolved by consultation and negotiation between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or other third party for settlement.

**ARTICLE-XVIII  
AMENDMENT AND REVISION**

Either Party may propose amendment to, or revision of, this Agreement in writing to the other Party. The Parties shall commence negotiations regarding the amendment or revision of this Agreement within sixty (60) days from the date of the receipt of a written proposal by the other Party. Any revisions or amendments agreed upon in writing by the Parties shall enter into force in accordance with Article XX.

**ARTICLE-XIX  
DURATION AND TERMINATION**

1. Either Party may terminate this Agreement by providing the other Party with ninety (90) days written notice.
2. Subject to paragraph 1, this Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be automatically extended for successive one-year terms.
3. The commitments of the Parties for claims and protection of classified information shall survive any termination of this Agreement.

**ARTICLE-XX  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of written notification sent by the Parties that all procedures for entry into force have been complied with in accordance with their national law.

**ARTICLE-XXI  
TEXT AND SIGNATURE**

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the thirteenth day of June, 2006, in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA:

Air Chief Marshall A G Houston  
Chief of the Defence Force

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY:

General Hilmi Özkök  
Commander of the Turkish Armed Forces

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

## AVUSTRALYA HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Avustralya Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferit olarak "Taraf", toplu olarak "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır)

BM Sözleşmesinin amaç ve esasları doğrultusundaki taahhütlerini beyan ederek,

Taraflar her iki tarafın da egemenlik ve eşitliği ilkelerine dayalı olarak yapacakları çeşitli askeri alanlardaki işbirliği faaliyetlerinin her iki ülkenin ortak çıkarlarına katkı sağlayacağı gerçeğini dikkate alarak,

Uluslar arası yasalara uygun olarak aralarında mevcut dostluk ilişkilerini daha da geliştirme arzusuyla,

Uluslar arası taahhütlerini yerine getirme bilinciyle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

### MADDE-I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı Madde IV'te belirtilen alanlarda yetkili makamların ilgili sorumlulukları dahilinde Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve Taraflar arasında işbirliği esaslarını belirlemektir.

### MADDE-II KAPSAM

İlgili ülkelerin yasa, yönetmenlik ve ulusal politikalarına tabi olarak Taraflar, Madde IV'te belirtilen alanlarda ve bu Anlaşmaya uygun olarak yapılacak uygulama anlaşmaları ve düzenlemeleri ile belirlenecek olan diğer alanlarda askeri ilişkilerini geliştireceklerdir. "Askeri" terimi yetkili makamların sorumlulukları dahilindeki tüm alanlara dâhildir.

### MADDE-III TANIMLAR

1. Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşımaktadırlar:

a. "Gönderen Devlet" Kabul eden Devlete bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda Misafir Askeri Personel, bunların Sivil Unsurları ve Bakmakla yükümlü oldukları kişiler, materyal ve teçhizat gönderen Devlet anlamındadır.

b. "Kabul eden Devlet", topraklarında Gönderen Devletin Misafir Askeri Personelinin, bunların Sivil Unsurlarının ve Bakmakla yükümlü oldukları kişilerin, materyal ve teçhizatının bu Anlaşmayı uygulamak amacıyla bulunduğu Devlet anlamındadır.

c. "Misafir Askeri Personel", diğer Tarafın topraklarında söz konusu Tarafın onayıyla bulunan Tarafların Silahlı Kuvvetlerine ait kişi, organ, birlik veya müfrezedir.



d. "Bakmakla yükümlü olunanlar", Kabul eden Devletin vatandaşı olmayan veya Kabul Eden Devlet ülkesinde ikamet etmeyen ve Misafir Askeri Personel veya Sivil Unsur mensubu olmayan:

i. Misafir Askeri Personel veya Sivil Unsur mensubunun eşi,

ii. Tamamen veya genel olarak Misafir Askeri Personel veya Sivil Unsur mensubu tarafından bakımı sağlanan,

iii. Misafir Askeri Personel veya Sivil Unsur mensubunun gözetimi, bakımı veya sorumluluğunda olan,

iv. Misafir Askeri Personel veya Sivil Unsur mensubu yanında ikamet eden Misafir Askeri personel veya Sivil Unsur mensubunun aile bireylerinden biri anlamındadır.

e. "Sivil Unsur"; Misafir Askeri Personel mensubu olmayan, Kabul eden Devlet vatandaşı olmayan ve bu toplarlarda ikamet etmeyen ancak:

i. Kabul eden Devletin Hükümetinin onayıyla Misafir Askeri Personele eşlik eden bir teşkilata hizmet veren; veya

ii. Gönderen Devlet yasalarına uygun olarak Gönderen Devletin hizmet yasalarına tabi olan ve Misafir Askeri Personele eşlik eden kişiler anlamındadır.

#### **MADDE-IV ASKERİ İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1. Ükelerinin yasa, yönetmelik ve ulusal politikalarına ve Tarafların her bir tarafla arasında olabilecek diğer Anlaşma ve Düzenlemelerine tabi olarak Taraflar aşağıdaki askeri alanları kapsayacak şekilde aralarında karşılıklı olarak belirleyebilecekleri işbirliği faaliyetleri yürüterek askeri ilişkilerini kolaylaştıracaklardır:

- a. Eğitim ve öğretim alanında işbirliği
- b. Kara, Deniz ve Hava Kuvvetleri arasında işbirliği
- c. Karşılıklı üst düzey ziyaretler
- d. Askeri tatbikatlar yapılması ve tatbikatlar için gözlemci değişimi
- e. İstihbarat alanında işbirliği
- f. Lojistik, destek hizmetleri ve altyapı alanlarında işbirliği
- g. Gelişim, üretim ve endüstri dahil savunma materyalleri ve ekipmanlar konularında işbirliği
- h. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri alanlarında işbirliği
- i. Barışı koruma hareketi alanlarında işbirliği ve silahlı çatışma hukuku eğitimi
- j. Spor, Sosyal, Kültür ve Tarih amaçlı faaliyetler
- k. Taraflarca karşılıklı olarak belirlenecek diğer alanlar

**MADDE-V  
YETKİLİ MAKAMLAR**

Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar :

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına : Genelkurmay Başkanlığı

Avustralya Hükümeti adına : Savunma Bakanlığı'dır.

**MADDE-VI  
UYGULAMA**

1. Bu Anlaşma, detayları Taraflarca bu Anlaşma doğrultusunda uygulanacak ayrı düzenlemeler veya anlaşmalarda belirtilecek olan işbirliği faaliyetleri ile müştereken kararlaştırılacaktır.
2. Bu Anlaşma ile bu Anlaşmaya göre yapılan bir düzenlemenin hükümleri arasında uyumsuzluk olması halinde bu Anlaşmanın hükümleri geçerli olacaktır.
3. Taraflar bu Anlaşmaya göre karşılıklı olarak bir işbirliği gerçekleştirme kararı aldığında işbirliği faaliyetinin adını, içeriğini, nerede ve ne zaman yapılacağını, sponsor kuruluşları, mali hususları ve Taraflarca karşılıklı olarak kararlaştırılacak diğer detayları karşılıklı olarak belirleyeceklerdir. Teklif edilen işbirliği faaliyetleri Taraflar arasında düzenlenecek askeri müzakerelerin gündeminde yer alabilecektir.
4. Tüm işbirliği faaliyetleri karşılıklılık esasıyla gerçekleştirilecektir ve tarafların karşılıklı çıkarları doğrultusunda yapılacaktır.
5. Taraflar arasındaki işbirliği Taraflarca karşılıklı olarak belirlenecek olan ziyaretlerle güçlendirilecektir.

**MADDE-VII  
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGE VE MATERYALLERİN GÜVENLİĞİ**

1. Bu Anlaşma uyarınca gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler ve tedarik edilen veya üretilen askeri teçhizat Taraflar arasında akdedilecek müteakip anlaşma ve düzenlemelere uygun olarak muhafaza edilecek, ele alınacak, kullanılacak, oluşturulacak, mübadele edilecek veya iletilecektir.
2. Taraflar bu Anlaşma uyarınca mübadele edilen veya diğer Tarafça temin edilen gizlilik dereceli bilgi, belge, doküman ve materyali koruyacak ve muhafaza edecektir.
3. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve materyal; ancak bu bilgileri sağlayan Tarafın önceden vereceği yazılı onayıyla, Üçüncü Tarafıara ifşa edilebilir.
4. Kabul eden Devlet kendisine sağlanan bilgiye, kendisine bilgiyi sağlayan Tarafın bu bilgiye verdiği gizlilik derecesine eş değer düzeyde bir gizlilik vererek korunmasını sağlayacaktır.

**MADDE-VIII  
KANUN VE YARGI YETKİSİNE SAYGI**

1. Gönderen Devlet kendi Misafir Askeri Personelinin, Sivil Unsurlarının ve Bakmakla yükümlü oldukları kişilerin
  - a. Kabul Eden Devlet kanunlarına uymalarını sağlamak; ve
  - b. Bu Anlaşmaya uygun olmayan faaliyetlerden kaçınmalarını sağlamak için gerekli tedbirleri alacaklardır.

2. İş bu Anlaşmaya tabi olarak ve daha sonraki anlaşma ve düzenlemelerde aksi belirtilmedikçe Misafir Askeri Personel ve Sivil Unsurlarla onların bakmakla yükümlü oldukları kişiler Kabul Eden Devletin kanunlarına tabi olacaktır.

3. Kabul Eden Devlet, Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar ve Bakmakla Yükümlü Oldukları kişilerin tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.

4. Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar veya Bakmakla Yükümlü Olunanlardan herhangi birinin Kabul Eden Devlet tarafınca kovuşturulması veya yargılanması durumunda bu kişi Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş usule ilişkin olarak korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

5. Kabul Eden Devletin isteği üzerine Misafir Askeri Personel veya Sivil Unsurların faaliyetleri Kabul Eden Devlet Ülkesi kanunlarının bu kişi tarafından ihlal edilmesi halinde sona erdirilecektir.

#### **MADDE-IX DİSİPLİN YARGILAMA YETKİSİ**

1. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devlet Ülkesinde iken Gönderen Devlet Hizmet Yasasına tabi olan Misafir Askeri Personel ve Sivil Unsurlar üzerinde münhasır disiplin yargı yetkisine sahip olacaktır.

2. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, Gönderen Devletin Hizmet Yasalarına tabi olan Misafir Askeri Personel ve Sivil Unsurlar üzerinde, Gönderen Devletin Kanunlarıncı verilen disiplin yargı yetkisini uygulama yetkisine sahip olacaktır.

#### **MADDE-X İDARİ HUSUSLAR**

1. Taraflarca müştereken aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Devlet Misafir Askeri Personele bu Anlaşmada veya daha sonra yapılacak anlaşma ve düzenlemelerde belirtilen görevlerden başka görevler vermeyecektir.

2. Misafir Askeri Personel resmi görevlerinin ifası esnasında kendi silahlı kuvvetlerinde yürürlükte olan kurallar uyarınca kendi silahlı kuvvetlerinin üniforma ve askeri rütbe işaretlerini taşıyacaklardır.

#### **MADDE-XI MÜTEFERRİK HUSUSLAR**

1. Gönderen Devlet gerekli gördüğünde, Kabul Eden Devletin Kanunlarına uygun olarak, geri çağırmanın Madde-VIII.2'ye uygun olarak yapılması halinde, kendi personelini geri çağırma hakkına sahip olacaktır ve buna göre Kabul Eden Devlete danışacaktır. Kabul Eden Devlet bu tür bir talebi almasının ardından, anılan talebi derhal yerine getirmek üzere gerekli tedbirleri alacaktır.

2. Taraflar Misafir Askeri Personel ve Sivil Unsurların Kabul Eden Devlet Ülkesinde ölmesi halinde birbirlerini derhal durumdan haberdar edeceklerdir. Kabul Eden Devletin kanunlarına tabi olmak üzere Gönderen Devlet Kabul Eden Devlet Ülkesinde vefat eden Misafir Askeri Personel ve Sivil Unsurları alı koyma hakkına sahip olacak ve müteveffanın uygun şekilde nakledilmesi ile ilgili gerekli düzenlemeleri yapacaktır. Şayet talep edilirse ve durumlar elverdiği ölçüde Kabul Eden Devlet müteveffanın Gönderen Devlet Ülkesine geri gönderilmesi ile ilgili düzenlemelere yardımcı olacaktır.

#### **MADDE-XII**

### **SAĞLIK HİZMETLERİ**

1. Tüm Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar ve Bakmakla Yükümlü Olunanlar Kabul Eden Devlet Ülkesine gelmeden önce gerekli tüm aşuları yaptırmış olacaklar ve bu kişilerin bulaşıcı hastalıklara karşı taranıp bu hastalıkları taşımadıkları tespit edilecektir.
2. Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar bu Anlaşmaya uygun olarak yürütülecek faaliyetleri gerçekleştirebilecek ölçüde sağlık ve dış sağlığı bakımından uygun olacaklardır.
3. Müştereken aksine karar verilmedikçe, Kabul Eden Tarafın tesislerinde veya Kabul Eden Devlet personeline, istek üzerine sağlanan sağlık veya dış tedavisi masrafı, tamamının karşılanması esasına göre sağlanacaktır.

### **MADDE-XIII MALİ HUSUSLAR**

Gönderen Devlet Misafir Askeri Personelin ve Sivil Unsurlarının ücret, istihkak ve yükümlülüklerinden sorumlu olacaktır.

### **MADDE-XIV DÖVİZ DENETİMİ**

1. Bu Maddenin 2nci paragrafı uyarınca Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar ve Bakmakla Yükümlü Olunanlar Gönderen Devletin dövizle ilgili düzenlemelerine tabi olmaya devam edecek ve aynı zamanda da Kabul Eden Devletin döviz yönetmeliklerine tabi olacaktır.
2. Kabul Eden Devlet Hükümeti Kabul Eden Devlet Ülkesine veya Kabul Eden Devlet Ülkesinden aşağıdakilerin havalesine izin verecektir:
  - a. Misafir Askeri Personelin tüm resmi fonları; ve
  - b. Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar veya Bakmakla Yükümlü Olunanlar tarafından aşağıdaki şekillerde elde edilen fonlar:
    - (1) Misafir Askeri Personel ile hizmet ya da bu personel tarafından istihdam; veya
    - (2) Gönderen Devlet kanun ve politikalarına tabi olarak Kabul Eden Devlet dışındaki kaynaklardan.

### **MADDE-XV TAZMİNAT TALEPLERİ**

1. Taraflardan her biri zarar veya ziyanın ağır ihmal veya kasıtlı uygunsuz hareketten kaynaklandığı durumlar hariç olmak üzere zarar veya ziyanın resmi görevin icrası sırasında meydana geldiği durumlarda sahip olduğu veya kendi silahlı kuvvetlerince kullanılan herhangi bir mülke gelecek zarardan ötürü (kullanım kaybı olması da dahil) diğer Tarafa yapacağı tüm tazminat taleplerinden vazgeçecektir. Taraflar bu tür zarar veya ziyanın resmi görevin icrası sebebiyle olup olmadığını ya da ağır ihmal veya kasıtlı uygunsuz hareketten kaynaklanıp kaynaklanmadığını müşterek olarak belirleyecektir.
2. Taraflardan her biri, herhangi bir personelinin resmi görevlerinin icrası sırasında yaralanması veya ölmesi sebebiyle, kasıtlı suistimal veya büyük ihmal ile sonuçlanacak tazminat veya kayıplar haricinde, diğer Tarafa yapacağı tüm tazminat taleplerinden vazgeçecektir.

3. Diğer tüm tazminat talepleri, üçüncü taraf tazminatlarını kapsayacak şekilde, Kabul Eden Devlet kanunlarına göre ele alınacaktır.

4. Gönderen Devletin isteği üzerine ve mümkün olan zamanlarda Kabul Eden Devlet böyle bir üçüncü taraf tazminat taleplerinin çözülmesini kolaylaştırmak amacıyla üçüncü taraf ve Gönderen Devlet arasında bir koordinasyon rolü üstlenecektir.

#### **MADDE-XVI ÜLKEYE GİRİŞ, ÜLKE DEN ÇIKIŞ, İTHALAT VE İHRACAT**

Misafir Askeri Personel, Sivil Unsurlar ve Bakmakla Yükümlü Olanlar Ülkeye giriş, ülkeden ayrılış, ithalat ve ihracat konularında Kabul Eden Devletin kanunlarına tabi olacaktır.

#### **MADDE-XVII ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ**

Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan anlaşmazlıklar taraflar arasında istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve bu anlaşmazlıklar çözülmesi maksadıyla herhangi bir uluslar arası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.

#### **MADDE-XVIII TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan her biri diğer Tarafa yazılı olarak bu Anlaşmanın tadilini veya gözden geçirilmesini teklif edebilir. Taraflar bu Anlaşmanın tadili veya gözden geçirilmesi ile ilgili olarak diğer Tarafıtan aldıkları yazılı teklif tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde görüşmelere başlayacaklardır. Taraflarca yazılı olarak üzerinde mutabakata varılan tüm tadil ve gözden geçirmeler Madde XX uyarınca yürürlüğe girecektir.

#### **MADDE-XIX YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Taraflardan her biri diğer tarafa doksan (90) gün öncesinden vereceği yazılı bir bildirimle iş bu Anlaşmayı sona erdirebilir.

2. Paragraf 1 uyarınca, iş bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarih itibariyle bir yıllık bir süre yürürlükte kalacak ve müteakip bir yıllık dönemlerde otomatik olarak uzatılacaktır.

3. Tarafların gizlilik dereceli bilgiye ilişkin talepleri ve bu bilgilerin korunmasına ilişkin taahhütleri iş bu Anlaşmanın sona ermesi halinde de devam edecektir.

#### **MADDE-XX YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

İş bu Anlaşma onay için gerekli tüm prosedürlerin kendi kanunlarına uygun olarak tamamlandığını belirten yazılı bildirimim Taraflarca alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

#### **MADDE-XXI METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, kendi Hükümetlerince tam yetkilendirilmiş olarak altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

Her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde Kanberra'da ve 2006 yılının haziran ayında 13üncü günü hazırlanmıştır.

AVUSTRALYA  
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

Orgeneral A G Houston  
Avustralya Savunma Kuvvetleri Komutani

Orgeneral Hilmi Özkök  
Genelkurmay Başkanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD-CADRE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Affirmant leur engagement à l'égard des objectifs et des principes énoncés à la Charte des Nations Unies,

Ayant considéré que la coopération des Parties dans les divers domaines militaires fondée sur les principes de souveraineté et d'égalité des deux Parties contribuera aux intérêts communs des deux nations,

Désireux de renforcer leurs relations d'amitié existantes conformément aux principes du droit international,

Reconnaissant leur intention de remplir leurs engagements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

Le présent Accord a pour objectif d'établir un cadre de relations entre les Parties en fonction des responsabilités qui sont conférées aux autorités compétentes dans les domaines définis à l'article IV et de déterminer la base de la coopération entre les Parties.

### *Article II. Champ d'application*

En vertu des lois, des règlements et des politiques nationales de leurs pays respectifs, les Parties renforceront leurs relations militaires en coopérant dans les domaines énoncés à l'article IV et dans d'autres domaines qui seront déterminés par les accords et modalités de mise en œuvre qui seront conclus au titre du présent Accord. Le terme « militaire » désigne tous les domaines qui relèvent des autorités compétentes des Parties.

### *Article III. Définitions*

1. Les expressions employées dans le présent Accord ont les significations suivantes :

- a. L'expression « État d'envoi » désigne l'État qui envoie le personnel militaire invité, sa composante civile et les personnes à charge, du matériel et des installations dans l'État d'accueil conformément au présent Accord.
- b. L'expression « État d'accueil » désigne l'État dans le territoire duquel le personnel militaire invité, sa composante civile et les personnes à sa charge, le matériel et les installations de l'État d'envoi sont placés aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

- c. L'expression « personnel militaire invité » désigne toute personne, tout corps, contingent ou détachement des forces armées d'une Partie, qui, avec le consentement de l'autre Partie, se trouve sur le territoire de l'autre Partie.
- d. L'expression « personne à charge » désigne une personne qui n'est ni un ressortissant national de l'État d'accueil, ni une personne qui y a sa résidence habituelle, ni un membre du personnel militaire invité ou de la composante civile et qui;
  - i. Est le conjoint d'un membre du personnel militaire ou de la composante civile;
  - ii. Est entièrement ou principalement à la charge d'un membre du personnel militaire invité ou de la composante civile;
  - iii. Est sous la garde, la surveillance ou à la charge d'un membre du personnel militaire invité ou de la composante civile; ou
  - iv. Est membre de la famille d'un membre du personnel militaire invité ou de la composante civile résidant avec ce membre.
- e. L'expression « composante civile » désigne les personnes accompagnant le personnel militaire invité qui ne sont ni membres dudit personnel, ni ressortissantes de l'État d'accueil, ni les personnes qui y ont leur résidence habituelle, mais les personnes;
  - i. Qui travaillent pour une organisation qui, avec l'accord du Gouvernement de l'État d'accueil, accompagne le personnel militaire invité; ou
  - ii. Conformément à la législation de l'État d'envoi, en vertu de la loi sur les services de l'État d'envoi.

#### *Article IV. Domaines de coopération militaire*

1. Conformément aux lois, réglementations et politiques nationales de leurs pays respectifs et conformément à tous autres accords ou modalités dont l'une ou l'autre Partie est partie, les Parties facilitent leurs relations militaires en entreprenant des activités de coopération déterminées d'un commun accord, y compris dans les domaines militaires suivants :

- a. Coopération en matière de formation et d'éducation;
- b. Coopération entre les forces terrestres, les forces navales et les forces aériennes;
- c. Visites réciproques de haut niveau;
- d. Conduite d'entraînements militaires et échange d'observateurs lors de ces entraînements;
- e. Coopération dans le domaine des renseignements;
- f. Coopération dans les domaines de la logistique, des services d'appui et de l'infrastructure;
- g. Coopération dans le domaine du matériel et des installations de défense, y compris du développement, de la production et du secteur d'activité;



- h. Coopération dans le domaine de la communication, de l'électronique et des systèmes d'information;
- i. Coopération dans le domaine des opérations de maintien de la paix et de la formation au droit des conflits armés;
- j. Organisation de manifestations sociales, sportives, culturelles et historiques;
- k. Autres domaines que les Parties détermineront d'un commun accord.

*Article V. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour le Gouvernement de la République turque : l'état-major général turc

Pour le Gouvernement de l'Australie : le Ministère de la défense

*Article VI. Mise en œuvre*

1. Le présent Accord est mis en œuvre par les activités de coopération, dont les détails sont spécifiés dans des arrangements ou des accords distincts conformément au présent Accord, que les Parties détermineront d'un commun accord.

2. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et un arrangement conclu aux termes du présent Accord, ce sont les dispositions du présent Accord qui prévaudront.

3. Une fois que les Parties auront décidé d'un commun accord d'entreprendre une activité de coopération conformément au présent Accord, elles désigneront ensemble le nom et le champ d'application de ladite activité, le lieu et la date où elle sera menée, les organismes de parrainage, les questions financières et autres détails que les Parties définiront. Les activités de coopération proposées peuvent être inscrites à l'ordre du jour pour des discussions militaires et de défense entre les Parties.

4. Toutes les activités de coopération seront entreprises dans un esprit de réciprocité et dans l'intérêt mutuel des deux Parties.

5. La coopération entre les Parties sera renforcée par le biais de visites réciproques convenues d'un commun accord par les Parties.

*Article VII. Sécurité des informations, des documents et dossiers classifiés*

1. Toutes les informations classifiées, tous les documents et tous les dossiers fournis ou créés aux fins du présent Accord sont gardés, manipulés, utilisés, produits, échangés ou transmis conformément aux accords ou arrangements ultérieurs qui sont conclus entre les Parties.

2. Chaque Partie protège et sauvegarde les informations, documents et dossiers classifiés qui peuvent être échangés ou fournis par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

3. Les informations, documents et dossiers classifiés ne peuvent être divulgués à une tierce partie qu'avec le consentement préalable de la Partie qui les divulgue.

4. La Partie bénéficiaire accorde aux informations fournies par la Partie qui les divulgue le même niveau de protection que celui accordé par la Partie qui les divulgue.

*Article VIII. Respect de la loi et de la juridiction locales*

1. L'État d'envoi prend les mesures nécessaires pour assurer que les membres du personnel militaire invité, les membres de sa composante civile et les personnes à charge;

- a. Respectent la législation de l'État d'accueil; et
- b. S'abstiennent de toute activité qui n'est pas conforme au présent Accord.

2. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord et sauf exceptions prévues dans les accords et arrangements qui lui ont succédé, les membres du personnel militaire invité, les membres de sa composante civile et les personnes à charge sont soumis à la législation de l'État d'accueil.

3. L'État d'accueil informe, dans les meilleurs délais, l'État d'envoi de l'arrestation d'un membre du personnel militaire invité, d'un membre de sa composante civile ou d'une personne à charge.

4. Lorsqu'un membre du personnel militaire en visite, un membre de sa composante civile ou une personne à charge est poursuivie ou jugée par l'État d'accueil, ce membre ou cette personne bénéficie de toutes les garanties de procédure généralement admises et reconnues aux ressortissants de l'État d'accueil.

5. À la demande de l'État d'accueil, les activités d'un membre du personnel militaire invité ou de sa composante civile sont interrompues en cas de violation de la législation de l'État d'accueil par ce membre.

*Article IX. Juridiction disciplinaire*

1. L'État d'accueil exerce une compétence disciplinaire exclusive sur le personnel militaire invité et sa composante civile qui sont soumis à la loi sur les services de l'État d'envoi lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'État d'accueil.

2. L'État d'envoi a le droit d'exercer la juridiction disciplinaire conférée par la législation de l'État d'envoi sur le personnel militaire invité et sa composante civile qui sont soumis à la loi sur les services de l'État d'envoi lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'État d'accueil.

*Article X. Questions administratives*

1. À moins que les Parties ne le stipulent autrement d'un commun accord, l'État d'accueil n'assigne pas de devoirs au personnel militaire invité autres que ceux spécifiés dans le présent Accord ou les accords et arrangements lui succédant.

2. Les membres du personnel militaire invité peuvent porter l'uniforme et les insignes militaires de leurs forces armées dans l'exercice de leurs fonctions officielles conformément aux réglementations en vigueur dans leurs forces armées.

*Article XI. Questions diverses*

1. L'État d'envoi se réserve le droit de rappeler un membre de son personnel lorsqu'il le juge nécessaire conformément à la législation de l'État d'accueil, à condition que ce rapatriement soit conforme au paragraphe 2 de l'article VIII et, en conséquence, consulte l'État d'accueil. L'État d'accueil prend les mesures nécessaires pour procéder au rapatriement de ce membre dès qu'il en obtient la demande.

2. Les Parties s'informent immédiatement du décès d'un membre du personnel militaire en visite ou de sa composante civile dans l'État d'accueil. Selon la législation de l'État d'accueil, l'État d'envoi a le droit de prendre, de garder et de convenir de tout arrangement pour disposer du corps d'un membre du personnel militaire ou de sa composante civile qui est décédé dans l'État d'accueil. Sur demande et si les circonstances le permettent, l'État d'accueil prête assistance à l'organisation du retour du corps du défunt vers l'État d'envoi.

*Article XII. Services médicaux*

1. Tous les membres du personnel militaire invité, les membres de sa composante civile et les personnes à charge auront reçu les vaccinations nécessaires, auront été examinés et déclarés ne pas être atteints de maladies transmissibles avant d'être envoyés vers l'État d'accueil.

2. Les membres du personnel militaire invité et les membres de la composante civile doivent être considérés en bonne santé et ne pas avoir de problèmes dentaires pour mener les activités énoncées au titre du présent Accord.

3. À moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties, tout traitement médical ou dentaire fourni, sur demande, dans les établissements de l'État d'accueil ou par le personnel de cet État est assuré sur la base du recouvrement total des coûts.

*Article XIII. Questions financières*

1. L'État d'envoi est responsable du salaire, des indemnités et des droits du personnel militaire invité et de la composante civile.

*Article XIV. Contrôle des changes*

1. Conformément au paragraphe 2 du présent article, le personnel militaire invité, sa composante civile et les personnes à charge sont soumis aux réglementations des changes de l'État d'envoi ainsi qu'aux réglementations des changes de l'État d'accueil.

2. Le Gouvernement de l'État d'accueil permet le transfert libre dans l'État et à l'extérieur de celui-ci :

- a. Des revenus officiels du personnel militaire invité; et

- b. Des revenus que le personnel militaire invité, la composante civile et les personnes à charge ont obtenus :
- (1) Des activités menées avec le personnel militaire invité ou de l'emploi par ce personnel; ou
  - (2) De sources à l'extérieur de l'État d'accueil, conformément aux législations ou aux politiques de l'État d'envoi.

*Article XV. Règlement des dommages*

1. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnités à l'encontre de l'autre Partie pour les dommages aux biens (y compris la perte) appartenant à une Partie et utilisés par ses forces armées si de tels dommages ou une telle perte sont survenus dans le cadre de ses fonctions officielles sauf dans le cas où de tels dommages et une telle perte résultent d'une faute lourde ou intentionnelle. Les Parties détermineront d'un commun accord si de tels dommages ou une telle perte sont survenus dans le cadre de leurs fonctions officielles ou résultent d'une faute lourde ou intentionnelle.

2. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnités à l'encontre de l'autre Partie pour le cas où un membre de son personnel a subi des blessures ou est mort dans l'exercice de ses fonctions sauf si ces blessures ou ce décès résultent d'une faute lourde ou intentionnelle.

3. Toute autre demande, y compris les demandes d'une tierce partie, sera traitée conformément à la législation de l'État d'accueil.

4. À la demande de l'État d'envoi et, dans la mesure du possible, l'État d'accueil assurera le rôle de coordination entre la tierce partie et l'État d'envoi afin de faciliter le règlement des demandes d'indemnités de la tierce partie.

*Article XVI. Entrée, départ, importation et exportation*

Le personnel militaire invité, la composante civile et les personnes à charge sont soumis à la législation de l'État d'accueil en ce qui concerne l'entrée, le départ, l'importation et l'exportation.

*Article XVII. Règlement des différends*

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties sans recourir à un tribunal international ou à une autre tierce partie pour son règlement.

*Article XVIII. Amendement et révision*

L'une ou l'autre Partie peut proposer par écrit des amendements ou des modifications au présent Accord à l'autre Partie. Les Parties débutent alors les négociations dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la réception de cette proposition écrite

par l'autre Partie. Les révisions ou amendements agréés par écrit par les Parties entrent en vigueur conformément à l'article XX.

*Article XIX. Durée et dénonciation*

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite préalable de 90 (quatre-vingt-dix) jours à l'autre Partie.

2. Conformément au paragraphe 1, le présent Accord restera en vigueur pour une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur, et sa validité sera automatiquement reconduite pour une période consécutive d'un an.

3. Les engagements des Parties liés aux demandes d'indemnités et à la protection des informations classifiées demeurent après la dénonciation du présent Accord.

*Article XX. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite envoyée par les Parties confirmant l'accomplissement de toutes les formalités d'application conformément aux législations respectives des Parties.

*Article XXI. Texte et signature*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra, le 13 juin 2006, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de l'Australie :

A.G. HOUSTON  
Général d'armée aérienne  
Chef des forces de défense

Au nom du Gouvernement de la République turque :

HILMI ÖZKÖK  
Général  
Commandant des forces armées turques